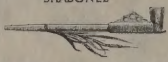
150

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911

James C. Pring

Ev. St. Joh. iii. 16.

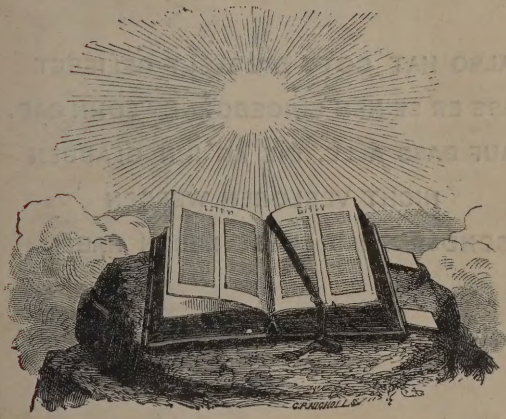
IN DEN MEISTEN DER

SPRACHEN UND DIALECTE

IN WELCHEN DIE

Britische und Ausländische Bibelgesellschaft

DIE HEILIGE SCHRIFT DRUCKT UND VERBREITET.



"Des HERRN Wort bleibet in Ewigkeit."

VERMEHRTE AUFLAGE.

LONDON:
BRITISCHE UND AUSLÄNDISCHE BIBELGESELLSCHAFT,
146 Queen Victoria Street, E.C.
1885.

Oversize
420
B58
J7
1885a

ALSO HAT GOTT DIE WELT GELIEBET
DASS ER SEINEN EINGEBORNEN SOHN GAB,
AUF DASS ALLE, DIE AN IHN GLAUBEN
NICHT VERLOREN WERDEN
SONDERN DAS EWIGE LEBEN HABEN.

THE NEWBERRY
LIBRARY

INHALT.

1 Aethiopisch (Abessmien) 65
Afghanisch. *S.* Puschtu.
2 Akkra, oder Ga (Goldküste) 1
3 Albanesisch, Gheg (N. Albanien) 2
4 Albanesisch, Tosk (S. Albanien) 3
5 Amharisch (Abessinien) 4
Amoy. *S.* Nr. 36.
6 Aneiteum (Neu Hebriden) 5
7 Aniwa (Neu Hebriden) . 6
8 Arabisch (Arabien, Syrien, Aegypten) 7
9 Armenisch (Alt) 8
10 „ (Ararat) ... 9
11 „ (Neu) 10
12 Armenisch-Türkisch ... 11
Armonikanisch. *S.* Bretonisch.
Aschanti. *S.* Otschi.
13 Assamesisch (N.O. Indien) 12
14 Aymara (Peru) 13
Azerbeidschan. *S.* Nr. 248
15 Balinesisch (Sundainseln) 14
16 Baskisch (Franz.) Labourdin 15
17 Baskisch (Span.) 16
18 Baskisch (Span.) Guipuzcoa 17
19 Batta, Mandaheling (S. Sumatra) 18
20 Batta, Toba (N. Sumatra) 19
21 „ „ (Lat. Schrift) 20
22 Bengalisch (N. O. Indien) 21
23 „ (Lat. Schrift.) 22
24 Berberisch (Algerien) .. 23
25 Bogos (N. Abessinien) 24
26 Böhmisch 25
27 „ (Lat. Schrift.) 26
28 Bretonisch (N.W. Frankreich) 27
29 Bulgarisch 28
30 Bullom (Sierra Leone) 29
31 Burmanisch (Hinterind.) 30
32 Carschun (Mesopotam.) 32
33 Catalonisch (O. Spanien) 34
34 Chamba-Takri (N.O. Indien) 35
35 Chinesisch (Übersetzung der Delegirten) 36
36 Amoy, Umgangsspr. (Lat. Schr.) 37
37 Futschau U. Spr. 41
38 Hakka U. Sprache (Hong-Kong) 42
39 „ U. Sprache (Lat. Schr.) 43
40 Kanton U. Sprache 38
41 „ „ (Lat. Schr.) .. 39
42 Nanking, S. Mandarinensprache 44
43 Ningpo, Umgangsspr. (Lat. Schr.) 45
44 Peking, N. Mandarinensprache 46
45 Schanghai, Umgangssprache .. 47
46 Tschaotscheu, „ (Lat. Schr.) 40
Chippewayisch. *S.* Tinné.
47 Dänisch 55
48 „ (Lat. Schr.) .. 56
49 Dajakisch (Borneo) ... 59
50 Dekani (Madras, Hindustani, S. Indien) 54
51 Deutsch 78
52 Dschagatai-Türkisch (Turan) 103
53 Dualla (Camerun) 57
54 Englisch 60

55 Eromanga (Neu Hebriden) 61
56 Eskimoisch (Labrador) . 62
57 Esthnisch (Dorpat, S. Esthland) 63
58 „ (Reval, N. Esthland) 64
59 Ewe (W. Goldküste) .. 66

60 Falascha od. Kara (Juden in Abessinien) 67
61 Faté (Neu Hebriden) .. 68
62 Fidschi (Südseeinsel) .. 69
63 Finnisch (Finnland) .. 70
64 Flämisch (Belgien) 71
65 Französisch 72
66 Friesisch (Friesland) .. 73
Futschau. *S.* Nr. 37.

Ga. *S.* Akkra.
67 Gaelisch (Schottland) .. 74
68 Galla (S. Abessinien) .. 75
69 „ (Lat. Schr.) .. 76
70 Georgisch (Georgien, Kaukasus) 77
71 Gitano (Zigeuner in Spanien) 79
72 Gondi (Central-Indien) . 80
73 Griechisch, Alt..... 82
74 „ Neu 83
75 „ „ (Lat. Schr.) 84
76 Griechisch-Türkisch .. 81
77 Grönländisch 85
78 Gudscherati (N.W. Indien) 86
79 „ Parsi („) 87

Hakka. *S.* Nr. 38.
80 Haussa (W. Afrika) .. 88
81 Hebräisch..... 89
82 Herero (S.W. Afrika).. 90
83 Hindi (N. Indien) 91
84 „ Kaithi („)..... 92
85 Hindostanisch od. Urdu (Indien) 93
86 Holländisch 58
87 Iaian (Loyalitätsinseln) 95
88 Japanesisch 104
89 Javanesisch (Java) 105
90 Ibo (W. Afrika) 96
91 Indo-Portugiesisch (Ceylon)..... 98
92 Joloff (N.W. Afrika).... 106
93 Irisch (Irland)..... 99
94 „ (Lat. Schr.) .. 100
95 Irokesisch (Brit. N. Amerika) 101
96 Isländisch..... 97
97 Italienisch 102
98 Jüdisch—Arabisch (Juden in Aeg., Syrien) 107
99 „ Deutsch (Juden in Deutschland) .. 108
100 „ Persisch (Juden in Persien 109
101 „ Polnisch (Juden in Polen)..... 110
102 „ Spanisch (Juden in Span. und Türkei) 111

103 Kabylisch (Algerien) . 112
104 Kaffrisch od. Kosah (Kafferland)..... 113
105 Kalmuckisch (W. Mongolei)..... 114
106 „ Pozdnajeff's Uebersetzung) 116
107 „ Schmidt's „ 115
108 Kanaresisch (Indien) . 31
Kanton. *S.* Nr. 40.
109 Karass-Türkisch 117
110 Karelisch (Russland) 118
111 Karenisch, Bghai (Burma) 119
112 „ Pwo („) 120
113 „ Sgau („) 121
114 Kasan-Türkisch (Russland)..... 122
115 Kaschmirisch..... 33
116 Khasi (O. Indien).... 123
117 Koi (Central-Indien).. 124
118 Konkani (N.W. Indien) 125
119 Koptisch (Aegypten).. 48
120 Koreanisch..... 49
121 Kri (O. Hudsonsbay).. 50
122 „ (W. „) Lat. Schr. 51
123 Krim-Türkisch 52
124 Kroatisch (Serbien) .. 53

125 Kumikisch (Daghestan) 126
126 Kurdisch (Kurdestan) 127
127 Lappländisch..... 128
128 Lappisch (Russ. Lappl.) 129
129 „ (Schwedisch Lappl.) 130
130 Lateinisch 131
131 Lepka (N. Indien) 132
132 Lettisch (Livland, Kurland) 133
133 Lifu (Loyalitätsinseln) 134
134 Lithauisch 135
135 Livisch (W. Kurland) 136
136 Lutschu (Inseln bei China) 137
137 Madegassisch (Madegascar) 138
138 Malayisch (Malakka) . 139
139 „ (Molukken) Lat. Schr. 140
140 „ (Nieder; Batavia) 141
141 Malayalam (S.W. Ind.) 142
142 Maliseet (Neu Braunschweig, N.A.)..... 143
143 Maltesisch (Malta) ... 144
144 Mandingo (N.W. Afrika) 146
145 Mandschurisch (Mandschurei)..... 145
146 Manks (Insel Man, England) 147
147 Maori (Neu Seeland).. 148
148 Marathi (W. Indien).. 149
149 „ Modhi („) .. 150
150 Maré (Loyalitätsinseln) 151
151 Marquesanisch (Marquesasinseln) 152
152 Mauritisch-Creolisch (Insel Mauritius) .. 153
153 Maya (Yucatan, Central-Amerika)..... 154
154 Mendi (Sierra Leone) . 155
155 Mexicanisch oder Aztekisch 156
156 Micmac (Brit. N. Amer.) 157
157 Mohawk (Brit. N. Amer.) 158
158 Mongolisch, Burjätisch N. Russ. Mongolei 160
159 Mongolisch (Umg. Spr.) 161
160 „ Schriftspr. (Mandschuschrift) .. 162
161 „ (Südl. Mongolei).. 163
162 Mordwinisch (Sibirien) 164
163 Motu (Neu-Guinea) .. 165
164 Muhamedanisch - Bengalisch (Indien) 167
165 Multani (N.W. Indien) 166
166 Mundari (N.O. Indien) 159
167 Namaqua (S.W. Afrika) 168
Nanking. *S.* Nr. 44.
168 Narrinyeri (Australien) 169
169 Neger-Holländisch (Surinam) 170
170 Nepali (N. Indien).... 171
171 Nguna (Neu Hebriden) 172
172 Niassisch (Sundainseln) 173
Ningpo. *S.* Nr. 45.
173 Niue (Savageinsel) .. 174
174 Norwegisch 175
175 „ (Lat. Schr.).. 176
176 Nubisch (Dongola).... 177
177 Nupé (W. Afrika).... 178
178 Nyika oder Kinyika (O. Afrika) 179
179 Odschibwae (N. Amer.) 180
180 Orenburg-Türkisch .. 181
181 Oriya oder Uriya (N.O. Indien)..... 182
182 Ossetinisch (Kaukasus) 182
183 Ostiakisch (W. Sibirien) 184
184 Otschi oder Aschanti (Goldküste) 185
185 Pali (Ceylon)..... 186
186 Panschabi Gurmukhi (N. Indien) 187
187 Pegu (Hinter-Indien) 189
Peking. *S.* Nr. 46.
188 Permisch (Russland) . 190
189 Persisch 191
190 Piemontesisch 192
191 Polnisch..... 193
192 „ (Lat. Schr.) 194
193 Popo (W. Afrika) 195

194 Portugiesisch 196
195 Provençalisch (S. Frankr.) 197
196 Puschtu od. Afghanisch 188
197 Qagutl (Vancouver's Ins.) 198
198 Quitschua (Argentin. Republik) 199
199 Rádschmaheli (N.O. Ind) 200
200 Rarotonga (Herveyins.) 201
201 Rif (Marokko) 202
202 Romanisch (Ober-Engadin, Schweiz) 203
203 „ (Unter „ „) 204
204 „ (Oberland Graubünden) .. 205
205 Rotuma (Südsee) 206
206 Rumänisch (Cyrill's Schr.) 207
207 „ (Lat. Schr.) 208
208 Russisch 209
Russ.-Lapp. *S.* Nr. 129.
209 Ruthenisch 210
210 „ (Lat. Schr.) 211
211 Saibai (Torresstrasse) 212
212 Samoanisch (Samoains.) 213
213 Samogitisch (Russland) 214
214 „ (Lat. Schr.) 215
215 Sangir (Molukkeninsel) 216
216 Sanskrit (Heil. Spr. in Indien) 217
217 Santali (N.W. Indien) 218
Schanghai. *S.* Nr. 47.
218 Schwedisch 234
219 „ (Lat. Schr.) 235
Schwedisch-Lappisch. *S.* Nr. 130.
220 Setschuana (S. Afrika) 219
221 Serbisch 220
222 Sesuto (S. Afrika) 221
223 Siamesisch 222
224 Sindhi (N.W. Indien) 223
225 „ Gurmukhi 224
226 Singalesisch (Ceylon) .. 225
227 Slavé (Brit. N. Amerika) 226
228 „ (Lat. Schr.) 227
229 Slawonisch (Russische Kirche) 228
230 Slovakisch (N.W. Ung.) 229
231 Slovenisch (Oestreich) 230
232 Spanisch 231
Zigeuner-Spanisch. *S.* N. 79.
233 Suaheli (Zansibar) 233
234 Sundanesisch (Sundains.) 232
Swatau. *S.* Nr. 40.
235 Syrjänisch (Sibirien) 237
236 Syrisch (Travankor, Syr.) 236
237 Syro-Chaldäisch (Nestorian. Schr.) 238
238 Tahitisch (Gesellschaftsinseln) 239
239 Tamil (S.W. Indien) .. 240
240 Tanna (Neu Hebriden) 241
241 Telugu (S.O. Indien) .. 242
242 Timneh (Sierra Leone) 243
243 Tibetanisch 244
244 Tigré (Abessinien) .. 245
245 Tinné oder Chippewayisch (N. Amerika) 246
246 „ (Lat. Schr.) 247
247 Tonga (Freundschaftsinsel) 248
248 Transkaukasisch-Türkisch (Azerbeidschan) 249
249 Tscheremissisch (Sibir.) 250
250 Tschuwaschisch („) 251
251 Tukudh (Brit. N. Amer.) 252
252 Tulu (S.W. Indien) .. 253
253 Türkisch (Osmanli) .. 254
254 Ungarisch oder Magyarisch 94
255 Urdu, Pers. Schr. (Ind.) 255
256 „ Lat. Schr. („) 256
257 Vaudois (N. Italien) .. 257
258 Wallisisch (England) 258
259 Wendisch (Sachsen) .. 259
260 „ (Preussen) .. 260
261 „ (Ungarn) .. 261
262 Wogulisch (Sibirien) .. 262
263 Wotjakisch (Russland) 263
264 Yahgan (Feuerland) .. 264
265 Yao (S.O. Afrika) 265
266 Yoruba (Sklavenküste, W. Afrika) 266
267 Zulu (S.O. Afrika) .. 267

British & Foreign Bible Society's

SPECIMENS OF LANGUAGES.

1. ACRÂ, or Gâ. (*Gold Coast.*)

Ṣi nękę Nyongmo sumo dṣe lę, akę e ngô e bi kome, ni a fọ lę, e hâ, koni mofêmo, ni hǝọ e nô yeọ lę, hie a ka kpata, ṣi e na nanô wola.

2. ALBANIAN (Gheg). (*N. Albania.*)

Sepsĕ Perę̈ndia kaḱi o dešti botęnę, sa̱ ða Bīrin' e vet, vetęm-l'ĕminę, pęr mos me uvdierę gíoę-kuš t'i besoyę, por tę ketę yetę tę pa-sŏsęme.

3. ALBANIAN (Tosk). (*S. Albania.*)

Sὲ ψὲ Περιντία κάκε̱ ἐ δέσι πότεν̱ε, σὰ κὲ̱ δὰ τὲ̱ πίρρ' ἐτὶγ τὲ̱ βέτεμινε, κὲ̱ τζίλι δ̣ὸ κὲ̱ τὲ̱ πεσόγε ντὲ ἀί τὲ̱ μὸς χουμπάσε, πὸ τὲ̱ κέτε γέτεν' ἐ πὰ σόσουρε.

4. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

ኣግዚኣብሔር : ኣንደሁ : ዓለሙን : ወድዋልና : ኣንድ : ልጁን : ኣስኪለዉጥ : ድረስ :: በርሱ : ያመነ : ሁሉ : ኣንደይጠፋ : የዘላለም : ሕይወት : ትሆንለት : ዘንድ : ኣንጅ ::

AMOY, Colloquial. *See No.* 37.

5. ANEITEUMESE. (*Aneiteum, New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

6. ANIWA. (*Aniwa, New Hebrides.*)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga, ma avau katufwa acowa kogapu.—(*Matt.* xi. 28.)

7. ARABIC. (*Arabia, Syria, Egypt, &c.*)

لانهُ هكذا احبَّ اللهُ العالم حتى بذل ابنهُ الوحيد لكي
لا يهلك كلُّ مَن يومن بهِ بل تكون لهُ الحيوة الابديَّة .

8. ARMENIAN (Ancient). (*Eccl. Lang.*)

Զի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զմիրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ Հաւատայ ի նա՝ մի կորընչ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

9. ARMENIAN (Ararat). (*Trans-Caucasia.*)

Զատճառն որ՝ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իւրն միածին մարդին տուաւ. որ ամէն ով որ Հաւատայ նորան՝ չկորչի, այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի:

10. **ARMENIAN** (Modern). (*Asia Minor, Constantinople, &c.*)

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն հոգի որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

11. **ARMENO-TURKISH.** (*Turkish Empire.*)

Օհիրա Ալլահ տիւնեայը պու գատար, սեվմի քի՝ քենտի պիրիձիք Ողլունու վէրմի, թա քի հէր ծնա հնանան՝ զայ՝ օլմայա, իլլա եպէմի հայաթա մալիք օլա:

12. **ASSAMESE.**

যিহ মানুহ পুতেকৎ বিশ্বাস কৰে সেই সিবিলাকৰ্ সৰ্ষনাঙ্গ ন হয় কিন্তু অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাৰণ যীশুৱে আপ্রনি অদ্বিতীয় জাত পুত্রক্ দিলে তেঁও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ্ কৰিলে।

13. **AYMARA.** (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

AZERBIJANI. (*See* TRANSCAUCASIAN TURKI).

14. **BALINESE** (*Preparing*). (*Bali, Indian Archipelago.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

15. **BASQUE, FRENCH** (Labourdine). (*Pyrenees & Navarre.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic non ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, baina, çan deçan bethiereco bicia.

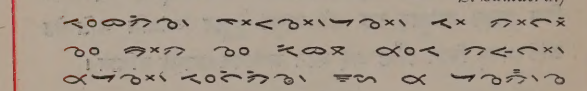
16. BASQUE, SPANISH. (*Biscay, Guipuscoa & Alava.*)

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurrean.—(*Luke* xv. 18.)

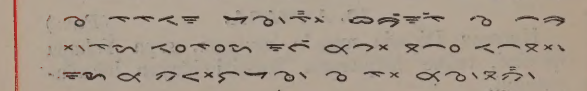
17. BASQUE, SPANISH (Guipuscoan). (*Biscay, Guipuscoa, & Alava.*)

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.—(*Matt.* xxviii. 19.)

18. BATTA (Mandailing). (*Batta of S. Sumatra.*)



19. BATTA (Toba). (*Batta of N. Sumatra.*)



20. BATTA, Toba (*Roman*).

Ai songonon on do hahoholong ni roha ni Debata di portibion, pola do Anakna, na sasadai dilehon, asa unang mago ganup na porseja di Ibana, asa hangoluan na saleleng ni lelengna di ibana.

21. BENGÁLI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

22. BENGÁLI (*Roman*).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; táháte táṅhár bishwáskári pratyek jan nashṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

23. BERBER. (*Algeria, &c.*)

مَذَيَّلَ هَلَّمْ كُنُو ذِمَوْلَنْ اَلْهِمْ هَسَنَمْ اُسْبِكُمْ اَرُو
اَنُونْ اَلْمَعْطَ اَلْعَالِ اُفَقَدَّشْ اَمْبَابَهُونْ اُفُقُنَاوْ
اَذُبْكْ اَلرُّحْ اَلْعَالِ إِيَّانْ اُعِشْسَفِسِنْ (*Luke* xi. 13.)

24. BOGOS. (*Bilin Tribe, N. of Abyssinia.*)

ጀርድ : ትእደድሲ : እሳኹ : ኒ : ደደን : ግን: ደግኒንር : ደገናንር :: (*Mark* iii. 35.)

25. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh milował świet, że Syna swého jednorozeného dal, aby każdý, kdož wěrj w něho, nezahynul, ale měl život wěčný.

26. BOHEMIAN (*Roman*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jednorozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

27. BRETON. (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

28. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозъ възлюби свѣта-тъ, щото даде Сына своего единороднаго, за да не погыне всякой който вѣрува въ него, но да има животъ вѣченъ.

29. BULLOM. (*Sierra Leone, &c.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt.* v. 16.)

30. BURMESE.

သူရဉ်းသခင်ဤသဉ်းတော်ကိုရံကြင့်သော သူအပေါင်းတို့သည်ပျက်စီးခြင်းသို့မရောက်။အ စည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါသူ ရဉ်းသခင်သည်မိမိဒွတပါးတည်းသောသဉ်း တော်ကိုစွန့်တော်မူသည်တိုင်အောင်လောကီသ ဉ်းတို့ကိုချစ်သနှဉ်းတော်မူ၏။

31. CANARESE. *(Mysore, &c.)*

ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಗೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

CANTON, Colloquial. *See No.* 38.

32. CARSHUNI. *(Mesopotamia, &c.)*

ܗܟܕܐ ܐܚܒ ܐܠܠܗ ܐܠܥܐܠܡ ܚܬܝ
ܒܕܠ ܐܒܢܗ ܐܠܘܚܝܕ ܠܟܝܠܐ ܝܗܠܟ
ܟܠ ܡܢ ܝܘܡܢ ܒܗ . ܒܠ ܬܟܘܢ ܠܗ
ܐܠܚܝܐܗ ܐܠܐܒܕܝܗ.

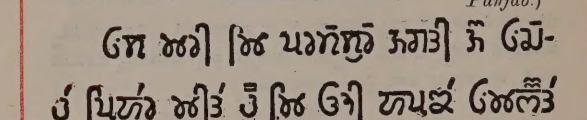
33. CASHMÍRI.

تکیا زِ خدایِن کرجہانس تیوت مُحبت زِ تم بخش
پنُن کُنی فرزند زِ یس اکہہ تس پتہہ اعتقاد انہ سہ سپنہ
نہ ہلاک بلکہ حیات ابدی لبہ .

34. CATALAN. *(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

35. **CHAMBA** (Thákuri). (*Chamba State, Panjáb.*)



36. **CHINESE.**

(*Delegates' Version.*)

蓋上帝以獨生之子賜世俾信之者免沈淪而得永生其愛世如此。

37. **AMOY**, Colloquial (*Roman*).

Siōng-tè chiong tòk siⁿ ê kiáⁿ hō· sè-kan; sìn i ê lâng ¯m sái tîm-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià sè-kan án-ni

CHINESE, *continued*:—

38. CANTON, Colloquial.

因爲上帝愛世界、甚至捵個獨生之子、予凡信賜過個地、令個滅亡、又得永生。

39. CANTON, Colloquial (*Roman*).

Ṅo² tsọuṅ, fān, hụ̀ tọ̀ ṅo² lọ² tau⁻ ko` šụ̀, tui khụ² wa⁻ : a` pa,, ṅo² tak, tsuï⁻ thin, kuṅ⁻ a` pa, ni². (*Luke* xv. 18.)

40. CHAO-CHOW, Colloquial (*Roman*). (*Swatow.*)

Uá aiⁿ khí-sin lâi-khṳ̀ uá-pẽ--kò, kāng i tàⁿ, Pẽ a, uá tit-tsuẽ--tiẻh thiⁿ kuã tō lṳ́ mīn-tsôiⁿ.—(*Luke* xv. 18.)

CHINESE, *continued*:—

41. FOOCHOW, Colloquial.

耶穌就近來、共伊講、天地龍總其權柄、都已經乞我了。

(*Matt.* xxviii. 18.)

42. HAKKA, Colloquial. (*Hongkong.*)

因爲上帝愛世間人、甚至到交出嗰獨子來、等凡有信佢僥、就冇事況淪、翻下轉、得得永久嘅生命倒、

43. HAKKA, Colloquial (*Roman*). (*Hongkong.*)

Thai'-fam⁻ yu, sin-khu', khai, tšhuì,-tam, kai' nyin₇ hau' loi₄ tshyu, ṅai₄, ṅai₄ pin, ṅi₄ phin₇-on,. (*Matt.* xi. 28.)

CHINESE, *continued* :—

44. NANKIN, (Southern) Mandarin Colloquial.

上帝把獨生的兒子、賜
給世人、使那信他的人、
免得永遠受苦、可以得
着長久的生命、上帝愛
惜世人如此。

45. NINGPO, Colloquial (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zòng zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

CHINESE, *continued* :—

46. PEKIN,
(North.) Mand. Colloq.

上帝憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的、不至滅亡、必得永生。

47. SHANGHAE,
Colloquial.

因爲上帝實蓋能世愛界上个人、直到賞賜自家獨養个兒子叫勿拘啥人相信个末、勿洛地獄哚得着永遠个生命拉、

CHIPEWYAN. *See* TINNÉ.

48. COPTIC. *(Copts in Egypt.)*

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ ⲫϯ ⲙⲉⲛ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

49. COREAN.

하나님이세샹을사랑ᄒᆞ여그외아
ᄋᆞᄃᆞᆯ를듬무론믿ᄂᆞᆫ쟈난죄를면ᄒᆞ
고길이살믈엇게ᄒᆞ미니

50. CREE, Eastern (*Syllabic*). (*Hudson's Bay.*)

ᐁᐢᐋᐦᒋ ᓈᑭᐦᒌᐟ ᑭᓭᒪᓂᑑ ᐊᐢᑭᕀᐤ ᑳ ᑮᐦᐅᐦᒋ ᒣᑭᐟ ᐅᐯᔭᑰᓵᓇ, ᐊᐃᐧᔭᐠ ᑫᒌᐯᐧᓭᔩᒫᑫᐧ ᐁᑳ ᑭᒋ ᓂᓯᐚᓈᑎᓯᐟ, ᒫᑲ ᑭᒋ ᐊᔮᐟ ᑳᑭᑫ ᐱᒫᑎᓯᐃᐧᐣ.

51. CREE, Western (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Weya Muneto ā ispeēche saketāpun uske, kē mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwātowayitche numoweya oo ga nissewun-atissēty, maka oo ga ayāty kakekā pimatissewin.

52. CRIMEAN TURKI.

زیرا الله دنیایی شویله سودیکه کندو بریجک اوغلین ویردی تاکه هر آکر ایذنان هلاک اولمیا امّا ابدی حیاته مالک اولا .

53. CROATIAN. (*Servia.*)

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

54. DÁKHANI (Madras Hindustáni).

اؤر خُدا کہا کِہ آسمان کي چوژان میں روشنیاں هوویں کِہ دِن کو ات سے جُدا کریں اؤر وے نِشانیوں اؤر زمانوں اؤر دِنوں اؤر برسوں کے باعِث هوویں ۔ (*Gen.* i. 14.)

55. DANISH.

Thi ſaa haver Gud elſket Verden, at han haver givet ſin Søn den eenbaarne, at hver den, ſom troer paa ham, ikke ſkal fortabes, men have et evigt Liv.

56. DANISH (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Sön, den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

57. DUALLA. (*Cameroons, W. Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom man mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

58. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

59. DYAK. (*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tongga', nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

60. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

61. EROMANGAN. (*Eromanga, New Hebrides.*)

Mūve kĭmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĭm ra nin eni Netni, ĭm ra nin eni Naviat Tumpora.—(*Matt.* xxviii. 19.)

62. ESQUIMAUX. (*Labrador, &c.*)

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

63. ESTHONIAN (Dorpat). (*S. Esthonia.*)

Seſt nida om Jummal ſedda ilma armaſtanu, et temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et kik, kes temma ſisſe uſkwa, hukka ei ſa, enge iggaweſt ello ſawa.

64. ESTHONIAN (Reval). (*N. Esthonia.*)

Seſt nenda on Jummal mailma armaſtanud, et temma omma aino ſündinud Poia on annud, et ükſki, kes temma ſiſſe uſſub, ei pea hukka ſama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

65. ETHIOPIC. (*Abyssinia.*)

እስመ ፡ ከመዝ ፡ አፍቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓለም ፡ እስከ ፡ ወልደ ፡ ዋሕደ ፡ ወሀበ ፡ ቤዛ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘየአምን ፡ ቦቱ ፡ አ_ይትሐጐል ፡ አላ ፡ ይረክብ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ።።

66. EWÉ. (*Gold Coast, West Africa.*)

Ke ši ke nɳenɳem Mawu elõa χeχe la me, bena etšo ye ñŭtɳ vidšidši deka he na, ne amɳ sya amɳ, si eχo edši ese ko la, mele tšɳtšrɳ ge wò, nɳkpe wòakpɳ agbè mavɳ la.

67. FALASHA, or Kara. (*Jews about Metammeh, Abyssinia.*)

የያሪ ፡ ያካላስ ፡ ቨኅዕ ፡ ኒ ፡ ያዘን ፡ ገን ፡ ያቨንሪ ፡ ያገነሪ ።።—(*Mark* iii. 35.)

68. FATÉ, or Efatese. (*Faté, New Hebrides.*)

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

69. FIJI. (*Fiji Islands.*)

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai vuravura, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

70. FINNISH. (*Finland.*)

Sillä niin on Jumala mailmaa rakaſtanut, että hän andoi hänen ainoan Poikanſa, että jokainen kuin uſkoo hänen päällenſä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkiſen elämän ſaaman.

71. FLEMISH. (*Flanders & Belgium.*)

Want zóó heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie in Hem gelooft niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.

FOOCHOW, Colloquial. *See No.* 41.

72. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

73. FRISIAN. (*Friesland.*)

Kom allegeárre ta my, dy wirch iud biswierd binne ind ik scil jimme raest jaen.—(*Matt.* xi. 28.)

74. GAELIC. (*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

75. GALLA. (*S. Abyssinia.*)

ቀቃዮን : አካናቲ : ቢያ : ለፈ : ዖፈ : ጀለቲፈ :: ኢልማ : ዖፈ : ቱክቻ : ሐማ : ኬኑቲ :: ከን : ኢሳቲ : አመኑ : ሁንጂ : አካንባኔ :: ፈዩማ : በፈ : በፈቲ : ኢታቲፍ : መሌ ::

76. GALLA (*Roman*). (*S. Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

77. GEORGIAN (*Civil char.*). (*Georgia and the Caucasus.*)

რამეთუ ესრეთ შეიყუარა ღმერთმან სოფელი ესე, გითარმედ ძეცა თჳსი მხოლოდ შობილი მოსცა მას, რათა ყოველსა რომელსა ჰრწმენეს იგი არა წარსწყმდეს, არამედ აქუნდეს ცხოვრება საუკუნო.

78. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

79. GITÁNO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke* xv. 18.)

80. GOND. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुवे चमके माई इदेन लिय कि ओके मीवा भलो कामतम हुर्सीकुन मीवोर स्वगेवासी दादाना गुणानुवाद कीर ॥ — (*Matt.* v. 16.)

81. GREECO-TURKISH.

Zíra Ἀλλὰχ τὲνγιαγιὴ πὸυ κατὰρ σεβτί κι, κεντὶ πιριτζὶκ Ὀγλουνοὺ βερτὶ, τάκι χὲρ ὸνὰ ἰνανὰν, ζάϊ ὅλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλὶκ ὸλά.

82. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

83. **GREEK** (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

84. **GREEK, Modern** (*Roman*).

Sicothìs thels ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(*Luke* xv. 18.)

85. **GREENLANDISH.**

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue untniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nâksaungitsomigle innursútekarkollugit.

86. **GUJARÁTI.** (*Western India.*

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપ્યો કે, જે કોઇ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

87. **GUJARÁTI** (Parsi). (*Parsi Residents of W. India.*)

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઇ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેશાંની જીંદગી પામે.

HAKKA, Colloquial. *See No.* 42.

88. **HAUSA.** (*Hausa, W. Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši ghata ba, amma ši yi rai hal abbada.

89. **HEBREW.**

כִּי־כָכָה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר נָתַן אֶת־
בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא־יאבַד כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־
יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָמִים :

90. **HERERÓ.** (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps.* xxvii. 1.)

91. **HINDI**, or **Hindui.** (*N. India.*)

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे।

92. HINDI (Kaithi). (*N. India.*)

कयोंकी इसन ने जगत पन प्रैसो पनीत की, की उसने अपना प्रेकलौता पुतन दीया की जो कोइ उस पन वीसवास लावे सो नास न होवे पनंतु अनत जीवन पावे।

93. HINDUSTÁNI, or Urdu. (*India.*)

کیونکه خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا هی که اُسنے اپنا اِکلوتا بیٹا دے دیا تاکه جو کوئي اُسپر ایمان لاوے هلاک نه هووے بلکه حیات ابدي پاوے

94. HUNGARIAN, or Magyar.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

95. IAIAN. (*Uvea, Loyalty Islands.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

96. IBO. (*Lower Niger, W. Africa.*)

Ma otuáhan Tšúku hǫ́nru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ǫ̣li Ǫpáraya, ma onye ǫwúna kwéreya, ogagi ẹ̄fù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

97. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

98. INDO-PORTUGUESE. (*Portuguese Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

99. IRISH. (*Munster, Connaught, &c.*)

Oír ir mar ro do ġrádhuiġ Día an domhan, go dtuġ sé a éinġhein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

100. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

101. IROQUOIS. (*Indians in Quebec and Ontario.*)

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien, asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

102. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

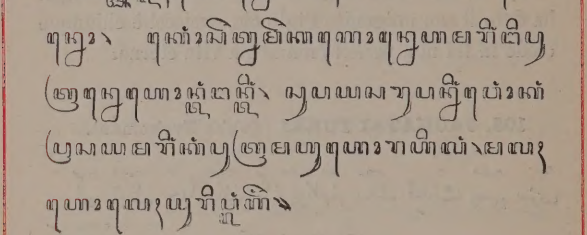
103. JAGHATAI TURKI (Tekke Turkomán).

اَی تُوکَل جیاچکَنلَر وَاغرِیوکلیلَر مَنگَه گلِنگ وَمَن سِزی
پَرَاحَتلَندُرجَقدُرِن. —(*Matt.* xi. 28.)

104. JAPANESE.

ケダシ カミセケン ヲカノ
ホド アイシテ ソノヒトリ
ウマラスノ ムスコヲ スラ
アタヘテ オヨソ コレヲ シ
ンズルモノホロバズ シテ
カギリ ナキ イノチヲ エ
セシムガタメ。

105. JAVANESE. (*Java.*)



106. JOLOF. (*Tribe near Bathurst, Gambia.*)

Dikasi len fi man yēn ña lota te dīs ñepa, te di nā en may noflay.—(*Matt.* xi. 28.)

107. JUDÆO-ARABIC. (*Jews in Egypt, Syria, &c.*)

פאנה הכדא יחב אללה אלעאלם חתי בדל אבנה אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה חיאה אלאבד :

108. JUDÆO-GERMAN. (*Jews in Germany.*)

דען גלויב האט גאטט דיא וועלט געליעבעט, דאס ער זיינען איינגעבארנען זאהן גאב, דאמיט דאס יעדער דיא זיין גלויבען, ניכט פערלארען ווערדען, זונדערן דאו עוויגע לעבען האבען.

109. JUDÆO-PERSIAN. (*Jews in Persia.*)

זירא כה כדא אן קדר נהאן רא דוסת דאשת כה
פרזנד יכאנה׳ כוד רא ארזאני פרמוד כה תא הר כס
כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
גאויד יאבד:

110. JUDÆO-POLISH. (*Jews in Poland, &c.*)

וָארְין נָאט דָאט דִיא וועלְט אָזוֹ גִילִיבְט, דָאש עֶר
דָאט גִיגֶעבְּין זַיין אֵיינְצִיגֶן זוהְן, אַז אִיטְלִיכֶר וָאש
גְלַייבְט אָן אִיהֶם זָאל נִיט פַֿר־לוֹרִין וועדִין, נַייעֶרְט
עֶר זָאל הָאבְּין דָאש אֵייבִּינִי לֶעבְּין:

111. JUDÆO-SPANISH. (*Spanish Jews in Turkey, &c.*)

פורק׳ חכסי חמו חיל דיו חה חיל מונדו חסטה דחר חה סו חיוו
ריגחלחדו פחרה ק׳ טודו חיל ק׳ קר׳חי חין חיל נו סי דיפ׳׳דרה
סינו ק׳ טינגה נ׳דה די ס׳׳מפרי.

112. KABYLE. (*Algeria.*)

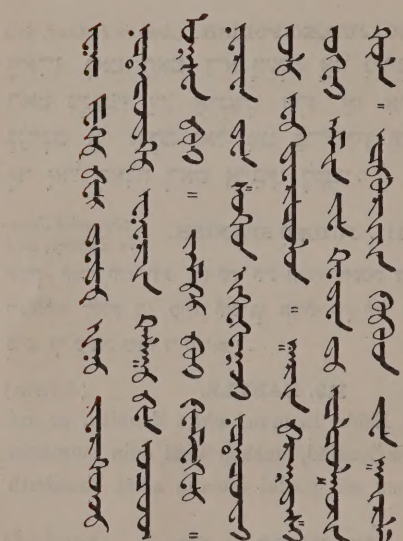
Alakhāter Rebbi iḥammel akka dounith, ar mi d-ifka Emmis 'louaḥīd, iouaken koul ouin ioumenen yīs, our ifenou ara madhi lamaña adiāf thouderth ǔ-dāiṁ.

113. KAFIR, or Xosa. (*Kafirland.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

114. KALMUK.

(*Western Mongolian.*)



115. **KALMUK** (*Pozdnayeff's Version*).

116. **KALMUK** (*Schmidt's Version*).

117. KARASS TURKI.

زيرا الله دنيايي شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين ويردي تا كه هر كيم
آكا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدي ديرلكي اولا ·

118. KARELIAN.

Нійнъ ана валґуӧвъ шіӓнъ валгіё инегмизіёнъ іёшшя, ю̂ ана няхшяйсь шіӓнъ гювяшъ азіёшъ: и кіӥшѣшшяйсь шіӓнъ Туӓшшуӧ, кумбане онъ шайвагашша. (*Matt.* v. 16.)

119. KAREN (Bghai). (*Burma.*)

တဲၢ်လၢကစး ထံး ဘဲၣ် လဲး ကဆိဲၢ် ဘဲၣ်နၢ်က
ဒီးဘဲဘဲၣ်သံဒ် သကဖါလိၥ် လဲၥ်လဝး လဲးကဲး
ယၢၡ, လဲး ကဲး တစိကဖါလိၥ်လဲၥ်လဝး လဲး ပႏ
လဲး, အဖၢးခၢယှၣ်ရှူးပရုံးလၢၡ. —(1 *John* i. 3.)

120. KAREN (Pwo). (*Burma.*)

ဘဲၢနီ့အဝိၡ္ဒနံ့အဆခဖၢနီ့, ဖွဲအဖၢထုဒ့ဝှၢ
လခပှၡၢအဖှယေၢ, ဘဲၢအမိဒ့ဘၢနံ့မၢဆခဂှၢ
အဝိၡ္ဒတၡ္ဒ, မိစ္ဒထုအုအ္ဒ္ဒနံ့အဖါအိီ့ဝှၢလခပ္ဒ္ဒ
ခိ့အဖခၢနီ့ဆံၡ္ဒ. — (*Matt.* v. 16.)

121. KAREN (Sgau). (*Burma.*)

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပနၢ်ဟူဘၣ်ခှဉ်ပစံး ဘဉ်
တဲဘၣ်ဉ ဒံးဒိးဉုကၡလိာ်ဉုးဒီးဟ့အံၤလီၤ. ဒီးပ
ဝဲၣ်အံၤပၡလိာ်ပဒးဒိးပၢ်, ဒီးအဖိသွါထုၣ် ရှုးပရံး
လီၤ.—(1 *John* i. 3.)

122. KAZÁN TURKI.

ایده منکا کیلنکز ای بارچه زحمت چیکوچیلر آور
یوکلیئر من سزکا طنچلق بیرورمن—(*Matt.* xi. 28.)

123. KHASI. (*Khasiah Hills, Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

124. KOI. (*On the Nerbadá, East India.*)

Nanna ṭéḍi, ná ṭappénagga anji, ó yaiyá, nanna Dévuni munne ní munne pápam ṭungi minnána.—(*Luke* xv. 18.)

125. **KONKANI.** (*Concan, Bombay Pres.*)

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಯಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆರಿ ಕೋಣು ವಿಶ್ವಾಸು ದವತರ್ಗ ಕೇ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯಜೀವು ಪಾವ್ಂಕಾ ಮ್ಹೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪ್ಣಾಲೊ ಯೆಕ್ಲೊಚಿ ಉಬ್ಜಲೆಲೆ ಪುತಾಕ ದಿವ್ಂಜೆ ತಿತ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆರಿ ಕೆಲಿ.

126. **KUMIKI.** (*Daghestan.*)

زيراكه خدا جهان‌نى اول قدر سويدى كه بر دوغمش اوغلين بيردى كه هر كيم آنكا ايشانسا هلاك بولمايا لكن ابدى حياتلى بولا .

127. **KURDISH.** (*Kurdestan.*)

Ըրմա քո Խոտէ վըւսան Հուպանտ տընէ, Համա քո եէք զա Կուռէ խո տա, Ինը Հէր քի քո ժէռա խան պինը վընտա նէ պը, լէ ժը էպէտի Հայաթռա մալիք պըպը :

128. **LAPPONESE.** (*Lapland.*)

Jutte nâu etſi Jubmel wâraldeb, atte ſodn ulkoſwaddi ainarâgatum Pardnebs, wai fârt kutte, jukko jakka ſo nal, i kalka lappot ainat âdtjot ekewen elemeb.

129. **LAPP** (Russ). (*Russian Lapland.*)

Тэн гудйк што Иммель нит шабэшій тан альме, што иджес Альге, эхту-шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ, Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ сонне агеаламуш.

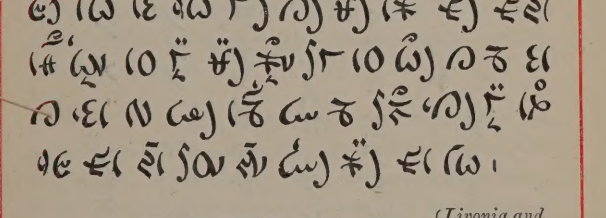
130. LAPP (Swedish). (*Swedish Lapland.*)

Pätet teki mo luſa, ti kaikah, kuteh pargabetet, ja lepet nådotowum; ja mon waddaw tiji wuoignaſtuſaw.—(*Matt.* xi. 28.)

131. LATIN.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum dederit, ut quisquis credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam.

132. LEPCHA. (*Darjeeling.*)



133. LETTISH, or Livonian. (*Livonia and Courland.*)

Un tik lohti Deews to paſauli mihlejis, ka winſch ſawu paſchu wennpeedſinnuſchu Dehlu irr dewis, ka wiſſeem teem, kas tizz eekſch winna ne buhs paſuſtees, bet to muhſchigu dſihwoſchanu dabbuht.

134. LIFUAN. (*Lifu, Loyalty Islands.*)

Hna tune la ihnim i Akötesie kowe la fene hnengodrai, mate nyidëti a hamëne la Nekö i nyidëti ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyidë, ngo tro ha hettenyi la mele ka tha ase palua kö.

135. LITHUANIAN.

Taipo Diews mylėjo ſwietą, kad ſawo wiengimuſi ſunu dáwe, jeib wiſſi į jį tikki ne prapultu, bet amżiną gywatą turrėtu.

136. LIVESE. (*West Courland.*)

Tulgid rähnō min juhrō amahd, kis tehg lähtamd füdahmōks un kahndamt tähdōd uotō, ma tāb teidi kewahmtō.—(*Matt.* xi. 28.)

137. LOOCHOOAN. (*Loochoo Islands.*)

クンメ　ヲケ
テヲメノ　マ　ヘ
イデ、チヲメ、テンニ
ン、ナムカ、テン
クベツミ　エテヲメ
ピコト、

(*Luke* xv. 18.)

138. MALAGÁSI. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

139. MALAY. (*Malay Peninsula.*)

كرنا دميكين قرين الله سوده مڠاسيهي ايسي دنيا
سهيڠڬ كرنياكن انقن يڠ توڠـڬل سڤاي بارڠسياڤ
يڠ ڤرچاي اكن دي تياد اكن بناس هان مندائت
كهيدوڤن يڠ ككل.

140. MALAY (*Roman*). (*Moluccas, &c.*)

Kŭrna dŭmkianlah halnya Allah tŭlah mŭngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pŭrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mŭlainkan mŭndapat hidop yang kŭkal.

141. MALAY (Low). (*Batavia, &c.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

142. MALAYÁLAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തൻറെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യ ജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടുന്നതിന്ന, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

143. MALISEET. (*Indians in New Brunswick.*)

Eebŭchŭl Nŭkskam ĕdooche-moosajĭtpŭn ooskĭtkŭmĭkw wĕjemelooĕtpŭn wihwebu Ookwŏŏsŭl, wĕlaman´mseu wĕn tan wĕlămsŭtŭk oohŭkek, skatŭp ŭksekähäwe. känookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

144. MALTESE. (*Malta and Gozzo.*)

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

145. MANCHU. (*Manchuria, &c.*)

146. MANDINGO. (*S. of Gambia River.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

147. MANKS. (*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney

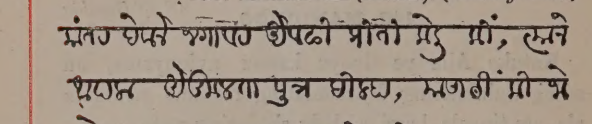
148. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

149. MARÁTHI. (*Bombay Pres.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

150. **MARATHI** (Modhi). (*Bombay Pres.*)



151. **MARÉ**, or **Nengonese.** (*Maré, Loyalty Islands.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

152. **MARQUESAN.** (*Marquesas Islands.*)

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

153. **MAURITIAN CREOLE.** (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Mem çoz, lésse vou la limier écléré divan lé zom, pour ki zot voar di bien ki vou fair, é ki zot donne la gloar vou Papa ki dan lé ciel.—(*Matt.* v. 16.)

154. **MAYAN.** (*Yucatan, Cent. America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

155. MENDE. (*Sierra Leone.*)

Gbāmailẹ̄ Ngẹ́wọ iyẹ lọ̄i lo ǹí a ndọ̄loi, ta lo i ngi lọ̄i yakpẹ́i vẹ̄ni, iyẹ jọni; ta lo nūmui gbi lo ngi họ̄ua lo a tọ̄nya, ẹ̄ lọ̄hù, kẹ kūnafo lẹ̄vu lo a jọ.

156. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke* xv. 18.)

157. MICMAC. (*Indians of Nova Scotia.*)

Mudu Nicscąm teliksatcus ꞌ ɯsitcumɯ wedjį igunum-ɯedɔgub-unn nɐɯktɯ-bistadjul ɯcwisul, cɯląmąn m'sit wen tąn kedlamsitc ɯtį̈ninicu, mą ɯnmadt jinpɯc, cądɯ ɯscɔtɛ apçɯąwɛ mįmadjɯocun.

158. MOHAWK. (*Indians W. of Niagara.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

159. MONDÁRI, or Mundári. (*Koles of Chota Nagpore.*)

चिञ्चि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे ञ्इंगा हागा ञोड़ो मिसी ञोड़ो ञ्इंगा एंगा मेनैया ॥—(*Mark* iii. 35.)

160. MONGOLIAN,
Buriat, or Northern.
(*Russian Mongolia.*)

161. MONGOLIAN,
Colloquial.

(*Matt.* xxviii. 18.)

162. MONGOLIAN, Lit.
(*Manchu character.*)

163. MONGOLIAN, Southern.

(*Matt.* v. 16.)

164. MORDVINIAN, or Morduin.

(*On the Oka and Volga.*)

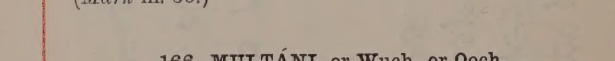
Се́ксъ истя́ ве́чкизе Па́зъ маст<u>о</u>́ронь э́рицямъ, мя́ксъ мя́ксызе ц<u>ю</u>́ранзо сонзе́ ска́монъ ша́чтумань, шш<u>о</u>́бы эрьва́ ке́мица ля́нгозонзо ав<u>о</u>́ль <u>ю</u>́ма, но у́левель пи́нгень эря́мосо.

165. MOTU.

(*Port Moresby, New Guinea.*)

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.—(*Mark* iii. 35.)

166. MULTÁNI, or Wuch, or Ooch.



167. MUSSULMAN BENGÁLI.

সবব্ খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি আপনার একলৌতা বেটাকে বক্শিশ করিলেন, জএশা যে কোন শক্স তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বল্টৈ হামেশার জেন্দেগি পাইতে পারে।

168. NAMA.

(*Great Namaqualand.*)

ǁNatigoseb gum Eloba ḷhūb-eiba gye ǃnamo, ob gye ǁlẽib di ǂguise ḷnai hã ǂgõaba gye ma, ǁlẽib ḷna ra ǂgomn hoan gā-ǁlō tite se, χawen nĩ ǃamö ũiba ū-ha se.

NANKIN, Colloquial. *See No.* 44.

169. NARRINYERI. (*S. Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

170. NEGRO-DUTCH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

171. NEPÁLESE, or Párbuti. (*Nepaul.*)

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तो पियारो गऱ्या कि उसले आफ्ना एकपैदा छोरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस् उसमाथी विश्वास गर्दछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

172. NGUNESE. (*Nguna, New Hebrides.*)

Nalakena Supe e roromi maramana tapala waina e pitua ki Natuna sikerau aneana, naga sara natañoli waina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga veani namauriana waina e tu mau tu.

173. NIASIAN. (*Nias, near Sumatra.*)

Ya'ódǫ edōna máoso ba múidǫ hõ namāgu, idõlõ maṅuā'o hõnīa: hē áma! ya'ódǫ hó motõrõna baḧõ sorūgo, ba fametahóu.—(*Luke* xv. 18.)

NINGPO, Colloquial. *See No.* 45.

174. NIUEAN. (*Savage Island.*)

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

175. NORWEGIAN.

Thi ſaa haver Gud elſket Verden, at han haver givet ſin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, ſom troer paa ham, ikke ſkal fortabes, men have et evigt Liv.

176. NORWEGIAN (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Sön, den eenbaarne, paa det at hver den som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

177. NUBIAN (Fadidja Dialect). (*Mohammedans about Dongola.*)

Wēi nōrin arādag awa, iṅ-gōn an eṅgalin, iṅ-gōn an essilin, iṅ-gōn an ēnnin.—(*Mark* iii. 35.)

178. NUPÉ. (*Upper Niger, W. Africa.*)

Lugo ẹbayetinyc un nán atši eye ẹzabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(*Matt.* v. 16.)

179. NYIKA, or Kinyika. (*Mombasa, E. Africa.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—(*Luke* xv. 18.)

180. OJIBWA. (*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk *sv vi*shemanito iu aki, ogionjimigiuen*v*n iniu et*v* tibinaue gaoguisijin, aueguen d*v*sh getebueienimaguen jib*v*natizisig, jiaia d*v*sh go iu kagige bimatiziuin.

181. ORENBURG TURKI.

زيراكه خدا جهانني اول قدر سويدي كه بر دوغمش اوغلين بيردي
ه هركيم آنكا ايشانسا هلاك بولمايا لكن ابدي حياتلي بولا ٠

182. ORIYA, or Uriya. (*Orissa.*)

ଯେହେତୁ ଈଶ୍ୱର ଜଗତକୁ ଏପ୍ରକାର ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ଦେଲେ

183. OSSETI. (*Central Caucasus.*)

Цæмæjдæрiдтæр Хӯцаӯ афтjæ баӯарста дӯнеi, æмæ Jæ jӯнæггӯрд Фvртjvдæр радта ӯмæн, цæмæj Ӯj ӄæj ӯрна, ӯj ма фесæфа, фæлæ iн ӯа æнӯсон цард.

184. OSTJAK. (*W. Siberia.*)

Sidi Tōrim sāmiňa taisale mur, išto masele ādeltīm pogel, išto xojat xo, xoi luel evil, at ant ušl, pa kušxun ulta volpas at taïlele.

185. OTSHI, or Ashánti. (*Gold Coast and Ashanti Land.*)

Nà senea Onyaṅkōpoṅ do w̌iase ni, se ode ne ba a owoo no koro mãe, *na* obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dā ṅkwã.

186. PALI. (*Ceylon, &c.*)

ကသ္မာတံသဒ္ဒယာတ္တိ ာ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ အနန္တ ဒြိဝံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကာဖြာတ ပုတ္တံ ဒတွာ လောကမေတ္တကပေမေသိ ॥

187. PANJÁBI, Gúrmúkhi.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋ ਉਸ ਨੈ ਆਪਣਾ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਸ ਪੁਰ ਪਤੀਜ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਵਾਂ ਸਦੀਪ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ।

188. PASHTO, or Afghan. (*Afghanistan.*)

ځلره چه خداي دنيالره دارنګ مينه کړي
ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
ورکړه چه هر يوسړي چه پهغه باند يقين
ووي هغه دهلاك نشي ليکن بي‌نهايته
ژوندون دمومي *

189. PEGUESE. (*Pegu, Burmah.*)

ခရေ တ်ဂွံဗလး ဗိုညာ း တ်ုရ။ ပ္ဍဲဒ္ဂံ မဗလး ဂှ်တန်
ဒ္ဂင် ဗိုန်ဂိုတ်ု။ ပ္ဍဲဂလောင် ဒိက် လပဒ္ဂင် စန်ဒက် ဖ္ဍဝ်ါ
ပ္ဓန်ဒ္ဂိုတ်ညိ။ —(*Gal.* v. 1.)

PEKIN, Colloquial. *See No.* 46.

190. PERMIAN. (*Perm, &c., Russia.*)

Сыдзь ась югавӧ тыян югыт йӧз одзьын, мед ныя адзивасӧ тыян бур керӧмъесныто и ошкасӧ тыян енвевтысь айнытӧ.—(*Matt.* v. 16.)

191. PERSIAN.

زیرا خدا جهان را این قدر محبت نمود که پسر
یگانهٔ خودرا داد تا هر که بر او ایمان آورد
هلاک نگردد بلکه حیات جاودانی یابد

192. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

193. POLISH.

Albowiem tak Bog umiłował świat że syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

194. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

195. POPO. (*Dahomey, W. Africa.*)

Mị wá de e mịu mẹ̀he na nukundobia lẹ, bọ e o do agban pinpẹn dota na, oyen na sọ nan ghojé mịwẹlẹ.—*Matt.* xi. 28.

196. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

197. PROVENÇAL. (*S. France.*)

M'aubourarai e anarai co de moun paire e ie dirai: Paire, siéu esta pecadou contre Diéu e contre tu.—(*Luke* xv. 18.)

198. QĀGUTL. (*Vancouver's Island.*)

Gāk la gākun, nāwhūtl kulkyā glū qundīkil, kun yhūs-īdā masa ūtl.—(*Matt.* xi. 28.)

199. QUICHUAN. (*Argentine Republic.*)

Pachacamackca chicatami runacunata munarca, chay Zapallay-Churinta kokcurca, tucuy paypi yñiic, mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.

200. RAJMAHÁLI. (*A hill tribe in Bengal.*)

Gosaṉyith ga qéqle gárehi maṛ menjath á lagkith áth ortaqadi Taṉgaden, ahin paṭyarur áḍgrlor, je juga jugi ujen qaqler athik chichath.

201. RAROTONGAN. (*Hervey Islands.*)

I aroa mai te Àtua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

202. RIFI. (*Dialect of Shilha, Morocco.*)

أجّونث نور انوم أذّك إثفوقث هاميا إزدف إي ميدن
حما أذزرن إرعماپر إنوم تصبحنت أذمجدن باباتوم ووني
ذي أجنّثن — (*Matt.* v. 16.)

203. ROMANESE (Upper). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

204. ROMANESE (Lower). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche chia Deis ha tauint amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

205. ROMANESE (Oberland). (*Grisons, Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

206. ROTUMAN. (*Rotumah, South Seas.*)

Ne è fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

207. ROUMAN (Cyril char.). (*Roumania.*)

Къчї аша а іѹвіт Дѹмнезеѣ лѣмea, къ а дат пе Фііѣл съѣ чел ѹнѹлпъскѣт, ка тот чел че крede .ѧп ел съ пѹ неаръ, чі съ аївъ вііацъ вечнікъ.

208. ROUMAN (*Roman*). (*Roumania.*)

Caci așa a iubit Dumneḑeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḑe, ci sî aiba vieța eterna.

209. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RUSS LAPP. *See No.* 129.

210. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши пѣ́ідѧ до ѣ́тцѣ̂ мѣ́іего, і зкажѫ іемѣ̀: Отче, згрíшѝв íем протíв неба і перед тобѣ̀в.— (*Luke* xv. 18.)

211. RUTHENIAN (*Roman*). (*Little Russia.*)

Vstavšy pŏidu do ŏteā mòieho, i zkažu iemù: Otče, zhrišỳv iem protiv neba i pered tobòv.— (*Luke* xv. 18.)

212. SAIBAI. (*Islands in Torres Strait.*)

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu. —(*Mark* iii. 35.)

213. SAMOAN. (*Navigators' Islands.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

214. **SAMOGITIAN.** (*Kovno, Russia.*)

Neſa taipo Diewas numiłéjo ſwieta, jog Sunu ſawo wiengimuſi dáwe: idánt kiekwienas, kurs ing jį tik, ne pražutu, bet turétu amžina giwáta.

215. **SAMOGITIAN** (*Roman*). (*Kovno, Russia.*)

Nésa taipo Diewas numiłejo swietą, jog Sunu sawo wiengimusi dáwe, idánt kiekwienas kurs ing ji tik, ne pražutu, bet turétu ámžiną giwátą.

216. **SANGIRESE.** (*Sangir Islands, Malay Archipelago.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakiu i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan mawinasa, kaiso managuang pětatembiahe kakal ene.

217. **SANSKRIT.** (*Sacred language of the Brahmins.*)

ईश्वर इत्थं जगदयत यत् स्वमद्वितीयं तनयं प्रादात यतो यः कश्चित् तस्मिन् विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति।

218. **SANTÁLI.** (*N. W. Bengal.*)

Nonká báre ápe hoṇ horko samáṇgre marsál gṇel ochoitápe jemon unko hoṇ ápeá: bugi kámi gṇelkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt.* v. 16.)

219. SE-CHUÁNA. (*Bechuána Land, S. Africa.*)

Gone Moŕimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsèeoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o ŕumelañ mo go èna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

220. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

221. SE-SÚTO. (*Basuto Land.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o *le* neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

SHANGHAE, Colloquial. *See No.* 47.

222. SIAMESE.

เหตุว่าพระเจ้าทรงพระเมตาความรักษตอมะ
นษย์ในโลกย์ เพียงไปรดประทานบิยะ
บุตรองค์เดียวนั้น มิให้ผู้ใดที่เชื่อในพระ
องค์นั้นถึงที่นิพหาย

223. SINDHI. (*Sindh.*)

چا کان تہ خُداءَ جهان کي اِهڙو پِيارو رکيو جو پهنجو
هِکڙوئي ڄِڻلُ پُٽُ ڏناءِ تہ جيڪوڪو تنهِ تي ويساهُ
آڻي سو ڇٽُ نہ ٿِئي وِيترِ هميشه جِئُڻُ لهي

224. SINDHI (Gúrmúkhi). (*Sindh.*)

ਛਾ ਖਾਂ ਤਏਸ਼ੂਰ ਜਗ਼ਾਤ ਖੇ ਇਹੜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖਯੇ ਜੋ ਪਹੰਜੋ
ਹਿਕਿੜੋ ਈ ਜ਼ਲਅਲੁ ਪੁਟੁ ਡਿਨਾਇਓਂ ਤ ਜੇਕੋ ਕੋ ਤਨਿ ਤੇ ਵੇਸਾਹੁ
ਆਣੇ ਸੋ ਨਾਸੁ ਨ ਥਿਏ ਵੇਤਰਿ ਸਦਾ ਜਿਅਲੁ ਲਹੇ ॥

225. SINHALESE. (*S. Ceylon.*)

මක්නිසාද උන්වහන්සේ අදහා ගන්නා සිය-
ල්ලෝම විනාස නොව සදාකාල ජීවනය ලබනා
පිනිස දෙවියන්වහන්සේ තමන්වහන්සේගේ ඒක
ජාතපුත්‍රයා දෙමින් ලොවට එපමනා කරුණා කළ
සේක.

226. SLAVÉ (*Syllabic*). (*Mackenzie River.*)

ᐡᓓ ᐁᑲᐅᐧᑌ ᑎᐅᐡᐟ ᑇᐧ ᒍᐃᑎᐁᑐ ᑌ ᓭᒈ
ᒡᒉᐣ ᐳ ᑯᔭᑎᑲ, ᑌᑑ ᐅᐳ ᐸᑫᐃᑎᒋᑦ, ᒈᐊᑐᑌᐠ
ᑲ ᐃᑌ, ᐃᒡᑕᐟ ᑯᐣᑎ ᑲᑫᐅ ᐅᑎᑎ.

227. SLAVÉ (*Roman*). (*Mackenzie River.*)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadoτhet ka ile, ithlasi kondi katheo olili.

228. **SLAVONIC.** (*Russian Church.*)

Та́кѡ бо возлюбѝ Бг҃ъ мі́ръ, а́кѡ и҆ Сн҃а своегѡ є҆диноро́днаго да́ лъ є҆сть, да всѧ́къ вѣ́рꙋѧй въ ѻ҆нь, не поги́бнетъ, но и҆ма́ть живо́тъ вѣ́чный.

229. **SLOVAK.** (*N. W. Hungary.*)

Nebo tak Bóh milował swet, že Sina swého gedno-rodeného dal, aby każdi, kdo weri w ňeho, nezahinúl: ale mal život weční.

230. **SLOVENIAN.** (*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

231. **SPANISH.**

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SPANISH GIPSY. *See Gitano, No.* 79.

232. **SUNDANESE.** (*Western Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima migawe dosa ka sawarga sarĕng di pajoeneum ama.—(*Luke* xv. 18.)

233. SWAHILI. (*East Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

SWATOW, Colloquial. *See No.* 40.

234. SWEDISH.

Ty få älſkade Gud werldena, att han utgaf ſin enda Son, på det att hwar och en, ſom tror på honom, ſkall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

235. SWEDISH (*Roman*).

Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligit lif.

SWEDISH LAPP. *See No.* 130.

236. SYRIAC. (*Travancore, Syria, &c.*)

ܗܟܢܐ ܓ̈ܝ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܝܗܒ ܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

237. SYRJENIAN. (*Vologda.*)

Сыдзи медъ югъаласъ тiанъ югыдъ мортъ-асъ водзинъ, медъ адзасны тiанлысь бöръ керöмъасъ, и ошкасны Батесъ тiанлысь, коды небесаясъ вылынъ.—(*Matt.* v. 16.)

238. SYRO-CHALDAIC. (*Syriac in Nestorian character.*)

ܟܕ ܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܝܗܒ ܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ.

239. TAHITIAN. (*Tahiti, Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

240. TAMIL. (*Carnatic and N. Ceylon.*)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேறான குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனே அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியஜீவனை அடையும்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உலகத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

241. TANNESE. (*Tanna, New Hebrides.*)

Ti uvĭhĭ mata ix, kĭmyaha nŭkur amamur, nari kamavrani sakĭmyaha rupŭmpŭmumi, ix tapuk avcpĭhĭ naposiĕn ĭm kĭmyaha.—(*Matt.* xi. 28.)

242. TELUGU. (*S. E. India.*)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ఏలాగంటే, ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జనితైక కుమారుని ఇచ్చెను.

243. TEMNE. (*Tribe near Sierra Leone.*)

Tša yǫ K'úru ǫ poṅ bǫ́tạr ara-rū, hā ǫ sǫnd Qw'án-k'ǫṅ ǫ kōm gbo sōn, káma w'úni ǒ w'úni, ǫwǫ́ láṅę-kǫ, ǫ tšĕ dinnę; kę́rę káma ǫ sǫ́to a-ṅésạm atabána.

244. TIBETAN.

དགེའ་མཚོག་གིས་ཀིད་ཀྱི་སྐས་བཅིག་ཐོ་བྱེན་པ་ཅམ་དུ་འཇིག་རྟེན་ལ་བྱམས་པ་མཛད་པས། དེ་ལྟ་དང་པ་ཐམས་ཅད་ཁེག་པའ་མེ་བྱང་བྱི། མཐའ་མེད་ཚེའ་སྦྱིག་ཐོབ་པའ་བྱའོ།།

245. TIGRÉ. (*E. Abyssinia.*)

ከምዚውማ : ፈትዎ : እግዚአብሔር : ንዓ
ለም : ክሳብ : ዝሀቦ : ብሕቱ : ንዝተወለደ :
ወዱ : ክደጠፍእ : ኩሌው : ዚአምን :
ብኣኡ : ክትኾነሉ : እምበር : ሕደወት :
ዘለዓለም :

246. TINNÉ, or Chipewyan. (*Hudson's Bay.*)

ᑗᐅᘒ ᐅᑎ'ᐁ ᑏᐢ ᒍᑗᑐ' ᐁᔨᑕ' ᑌ'ᔭᐟ ᑏᑍᑗᑎ', ᑕ
ᑎᐣᑘ ᐅᔨ ᐁᑎ ᔨᑗᒋᐢ ᑗᑌ' ᐁᑌ' ᘒᐁᒋ ᐃᑘ ᐅᑎᑎ
ᐁᔨᐅᑭᒋ ᐃᒍᑯᐟ ᔨᐢᑕ ᐅᑎᑎ.

247. TINNÉ, or Chipewyan (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

248. TONGAN. (*Tonga, Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

249. TRANSCAUCASIAN TURKI (Azerbijáni).

زيرا الله دنياني ايله سودي كه اوزننك برجه اوغلني ويردي
تا كه هر اونكا ايمان كتورن هلاك اولمسون بلكه ابدي
حياته مالك اولسون .

250. TSCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгѐ ярашэ́нъ Юма сандáликамъ, шша́ и́къ шкѐ э́ргажамъ пу́шъ, са́кай иняньша шы́даланъ и́нже-и́мъ, айлеже вара́ мучáшдэма ку́румъ му́чка.

251. TSCHUVASCHIAN. (*Kazan, &c., Russia.*)

Сяпла̀ іо́рáдре То́ра Эдемя, што барзà ху ӳвылне пе́рь сю́рáдныне, штобы порь иняняггя́нь онà анъ пю́дтаръ, а о́срáдаръ іӳмюрьгй бу́рназя.

252. TUKUDH. (*Indians on Youcon River.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlantshi chootyin tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kẹ sheggu kwundui tettiya.

253. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ದಾಯೆಗಂದ್ಂಡ ಆಯಡ್ ನಂಬುನಾಯೆ ವಿರ್ಲಾ ನಾಶನಾದ್ ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪು ಲೆಕ್ಕ ದೇವೆರ್ ತನ ಪೊರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟಿ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ ಲ್ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮಳ್ಳೆ.

254. TURKISH. (*Osmanli-Turki.*)

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه هر اكا ايمان ايدن هلاك اولميوب انجق حيات ابديه يه مالك اوله ديو كندى ابن وحيدني اعطا ايلدى.

255. URDU (Persian char.). (*North India.*)

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُسنی
اپنا اکلوتا بٹیا بخشا تاکہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی
ہلاک نہووی بلکہ ہمیشہ کی زندگی پاوی

256. URDU (*Roman*). (*North India.*)

Kyúnki Ḳhudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Beṭá baḳhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

257. VAUDOIS. (*Waldenses, N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

258. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

259. WENDISH. (*Saxon Lusatia.*)

Pſchetoż tak je Boh ton Sſwjet lubował, ſo won ſſwojeho jenicżkeho narodżeneho Sſyna dał je, ſo bychu ſchitzy, kiż do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wjeczne żiwenje mjeli.

260. **WENDISH** (Lower). (*Prussian Lusatia.*)

Pſcheto tak̄ jo Bohg ten ſſwĕt lubowal, aż won ſſwojogo jadnoporožonego ſſynna dal jo, abú ſchyk̄ne do ńogo wĕreze, ſgubone ńebúli, ale to ńimerne żúweńe mèli.

261. **WENDISH** (Hungarian). (*Hungary & Carniola.*)

Ár je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jedinorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, szo ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

262. **WOGUL.** (*Western Siberia.*)

Ти-саувт Тӧрим ӗрептистӓ мерма сто еле-мистӓ ӓкутӗлим пувта, исто сокинкар, кон агтта тӓве, ат пи колни, а инра лилма контитӓ.

263. **WOTJAK.** (*Wiatka and Orenburg.*)

Озй̆ медъ пиштӧзъ югы̆тъ-ты тилӣдъ адямпӥ̂осъ-азй̆нъ, собсъ медъ адзӥ̂озы дзӗць уждэ̀съ тилӣдъ, сй̆-но мӗдъ сӥ̂отозы Аилы̆, кудызъ инъ выльы̆нъ.—(*Matt.* v. 16.)

264. **YAHGAN.** (*Tierra del Fuego.*)

God úlų cumutaāgu-curuda àmanupį, cutupį cutjamugatukgqmatuda cɛmqcunçi annuguqci, ciçicja çįsinqmutuandjan mulakìnoali, cundjananima cɛamanqmutuana cutacɛta.

265. YAO. (*E. Lake Nyassa, E. Africa.*)

Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.—(*Matt.* xi. 28.)

266. YORUBA. (*Slave Coast.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ̃ gẹ, ti o fi Ọmọ bíbrẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio ṣegbé, ṣugbọn yio ni ìye ti ko nipẹkun.

267. ZULU. (*S. Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

BEMERKUNGEN.

1. Die in diesem Schriftchen enthaltenen Sprachen sind nach ihren englischen Namen alphabetisch geordnet, das Inhaltsverzeichniss bietet dieselben nach den deutschen Namen, wenn auch der Unterschied zwischen beiden nicht gross ist. Die nach jedem Namen folgende Nr. zeigt an, wo sich die einzelne Sprache in dem Schriftchen findet.

2. Wenn das Evangelium St. Johannis von der Bibelgesellschaft nicht übersetzt oder verbreitet worden ist, wurde ein Vers aus einem andern Buch der H. Schrift genommen.

3. Weggelassen aus diesem Verzeichniss sind :

   (*a*) Einige indische Uebersetzungen, welche ehemals von den Missionaren in Serampur angefertigt wurden, jedoch nicht mehr im Gebrauch sind.

   (*b*) Ebenso einige der Uebersetzungen, welche von der ersten Russischen Bibelgesellschaft veranstaltet wurden, aus demselben Grunde.

   (*c*) Die Ausgaben der Bibelgesellschaft für Blinde in Englisch, Wallisisch, Arabisch, Spanisch, etc., da dieselben mit erhabenen Typen gedruckt sind und des Raumes wegen, den sie beanspruchen, keine Probe zuliessen.

Britische und Ausländische Bibelgesellschaft.

Diese Gesellschaft wurde im Jahr 1804 zu dem Zweck gegründet, das Wort Gottes in der ganzen Welt zu verbreiten. Nahezu zehn Million Pfund Sterling (200,000,000 M.) sind von derselben für Uebersetzung, Druck und Verbreitung der heiligen Schrift ausgegeben worden, und mehr als 100 Millionen Bibeln, Testamente und Theile sind aus ihren Niederlagen hervorgegangen, und zwar in 267 Sprachen und Dialecten, von welchen eine Anzahl vordem nicht als Schriftsprachen existirten. In diesem Werke wurde die Bibelgesellschaft unterstützt durch alle Theile der christlichen Kirche, durch Vorsteher und Freunde von christlichen Unternehmungen, durch Gelehrte und Sprachforscher, besonders unter den Missionaren, den englischen und deutschen sowohl als denjenigen anderer Länder.

In der ganzen Welt möchte kaum ein Land zu finden sein, welches nicht den Einfluss dieser Gesellschaft ge-

spürt hätte. Dieselbe unterhält nicht allein Agenten und Correspondenten, Colporteure und Niederlagen in allen Theilen Europa's, sondern sie ist auch zugleich die Gehülfin aller Missionsgesellschaften unter den entferntesten Nationen der Erde. Syrer und Perser, Indianer und Chinesen, Abessinier und Kaffern, die Bewohner von Madegascar, Neu-Seeland und den Südseeinseln, Mexikaner und Eskimo's und viele andere Völker sind durch die Hülfe dieser Gesellschaft im Stande die grossen Thaten Gottes in ihrer eignen Sprache lesen zu können.

Christliche Freunde aller Denominationen werden freundlichst gebeten, nicht nur die Gesellschaft mit ihren Gaben zu unterstützen, sondern auch von ihr den köstlichen Schatz des göttlichen Worts zu beziehen. Schulen und Hospitäler, Gefängnisse und Besserungsanstalten, Eisenbahnstationen und Gasthöfe, Armee und Flotte können den Segen bezeugen, der ihnen durch dieselbe zu Theil geworden ist. Für die Wünsche von Armen, Kranken, Nothleidenden aller Art und sogar von Blinden hat die Gesellschaft stets ein offenes Ohr. Politische und sociale Bewegungen, Auswanderung, Weltausstellungen, Kriege, Feuersbrünste, Ueberschwemmungen u. A. werden

benützt, um zum Theil durch ausserordentliche Anstrengungen das Wort Gottes auf neuen Wegen unter die Menschen zu bringen.

Die durchschnittliche Verbreitung des Hauptdepot's in London beläuft sich allein auf ungefähr 6000 Bände täglich, und bei den verschiedenen auswärtigen Niederlagen zusammen ist die Verbreitung noch grösser. Druckereien werden von der Gesellschaft beschäftigt nicht allein in London, Oxford und Cambridge, sondern auch in Paris, Brüssel, Amsterdam, Berlin, Cöln, Frankfurt am Main, Leipzig, Wien, Pest, Rom, Florenz, Madrid, Lissabon, Kopenhagen, Christiania, Stockholm, Petersburg, Constantinopel, Beyrut, Bombay, Lahur, Allahabad, Madras, Calcutta, Schanghai, Capstadt, Sydney und andern Mittelpunkten ihrer Thätigkeit.

GOTT ALLEIN DIE EHRE!

Britische und Ausländische Bibelgesellschaft.

Präsident—Graf Shaftesbury, Erl. (Ritter des Hosenbandordens, etc.)

Schatzmeister—Joseph Hoare, Esq.

Secretäre—Rev. John Sharp, M.A.;
Rev. W. Major Paull.

Redactions-Vorsteher—Rev. W. Wright, D.D.

Hülfs-Secretär—Mr. Charles Finch.

Druck- und Expeditions-Vorsteher—Mr. J. J. Brown.

Sitzungslocal—Bibelhaus, 146 Queen Victoria Street, London, E.C.

AUSWÄRTIGE HAUPT-AGENTUREN.

Frankreich—Mr. Gustave Monod, 58 Rue de Clichy, Paris.

Belgien—Mr. W. H. Kirkpatrick, 5 Rue de la Pépinière, Brüssel.

Holland—Mr. H. Grelinger, Pausdam, Utrecht.

Dänemark—Rev. J. Plenge, Copenhagen.

Norwegen—(Correspondent) T. B. Chalmer, Esq., Christiania.

Schweden—(Correspondent) H. Tottie, Esq., 1 Tyska Stallplan, Stockholm.

Deutschland—Mr. James Watt, 33 Wilhelmstrasse, Berlin; 17 Hochstrasse, Frankfurt am Main; 18 Rubensstrasse, Cöln.

Östreich—Mr. E. Millard, 6 Elisabethstrasse, Wien.

Italien—Rev. A. Meille, 124 Via Serragli, Florenz.

Spanien—Rev. E. R. Palmer, 46 Calle de Preciados, Madrid.

Portugal—Rev. Robert Stewart, Lissabon.

Russland—Rev. W. Nicolson, St. Petersburg und Moscau; Mr. M. A. Morrison, Odessa und Tiflis.

Türkei und Griechenland—Rev. Dr. Thomson, Constantinopel und Athen.

Aegypten und Syrien—Rev. R. H. Weakley, Alexandrien.

Nord-Afrika—Rev. J. Lowitz, Algier.

Marokko—Mr. W. Mackintosh, Tanger.

Afrika—Hülfsgesellschaften in Capstadt, Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban, Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.

Persien—Rev. Dr. Bruce, Julfa, (Ispahan) und Bagdad.

Indien—Hülfsgesellschaften in Bombay, Lahur, Allahabad, Calcutta, Madras, Bangalur, Colombo und Jaffna.

Malakka—Mr. John Haffenden, Singapur.

China—Mr. Samuel Dyer, Schanghai; Rev. E. Bryant, Tientsin.

Japan—Vacat.

Australien—Rev. H. T. Robjohns, B.A., Ostseite; Rev. E. Wilfred Robinson, Westseite; Hülfsgesellschaften in Auckland, Nelson, Wellington, etc., Neu-Seeland.

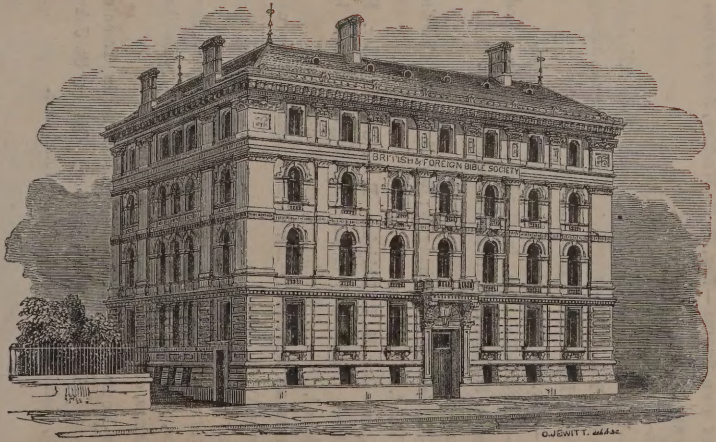
Argentinische Republik—Mr. A. Henriksen, Rosario und Buenos Ayres.

Brasilien—Rev. J. M. G. dos Santos, Rio Janeiro.

West-Indien—Hülfsgesellschaften in Britisch-Guyana, Barbados, Trinidad, Antigua, St. Christopher's, Jamaika, Bahamas, etc.

Britisch-Nord-Amerika—Hülfsgesellschaften in Toronto, Kingston, London, Ottawa, Montreal, Quebec, St. John, N.B., Halifax, Charlotte Town, St. John's, etc.

GILBERT AND RIVINGTON, LIMITED, ST. JOHN'S SQ., LONDON, E.C.



BIBEL-HAUS, 146 QUEEN VICTORIA STREET, LONDON.

Erbaut durch freiwillige Beiträge. Grundsteinlegung am 11 Juni 1866.
Eingeweiht am 4 Mai 1869.

74 - 3 - 11

Cuyon 10437

AYER
420
B58 J7
1885a